

**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á**  
*Southeast Asian Vicariate*  
**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG**  
*Our Lady of Lavang Parish*

5404 NE Alameda Dr., Portland, OR. 97213  
[www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)  
Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776  
Khẩn Cấp - Xúc Dầu: 971-506-6019

**Phục Vụ Dân Chúa**

**Các Linh Mục:**

*Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh Xứ:*

Đức Ông Giacôbê Phạm Văn Ninh  
Phó Xứ: LM. Giuse Vũ Hải Đăng, SDD  
LM. Phaolô Cao Thế Bình, SDD  
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu (nghỉ hưu)  
LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSsR  
(Đặc trách mục vụ Lào & Hmong)

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,  
Miền Portland, Oregon**

Sơ Bê Trên Maria Nguyễn Thị Trinh

**Hội Đồng Giáo Xứ:**

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

**Chương Trình Mục Vụ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật:**

5:30pm Thứ Bảy: Kính Đức Mẹ HCG  
6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1  
7:00am Lễ 2  
9:00am Lễ 3  
11:00am Lễ 4  
1:00pm Lễ 5 Thiểu nhi (Nhà Thờ Lớn)  
1:00pm Lễ 6 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)  
1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)  
5:00pm Lễ 8 Andrew.Dũng-Lạc  
Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn  
Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn  
Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

7:30 am: Thánh Lễ  
5:30 pm: Đọc kinh  
6:00 pm: Thánh Lễ

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.  
5:30 pm: Chầu chung

**Giải Tội:**

Thứ Sáu & Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

**Rửa Tội:**

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng  
(Ghi danh trước 3 tuần)

**Hôn Phối:**

(Ghi danh trước 6 tháng)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật:** 9:00am - 2:00pm

**Lịch Công Giáo Tuần Này**

**Chúa Nhật 31/5:** Lễ Chúa Thánh Thần hiện xuống

**Thứ Hai 1/6:** Th. Giustinô, tử đạo

**Thứ Ba 2/6:** Th. Marcellinô, Th. Phêrô, tử đạo

**Thứ Tư 3/6:** Th. Carôlô Lwanga và các Bạn tử đạo

**Thứ Năm 4/6:** Ngày Thường Niên - Tuần Thứ 9

**Thứ Sáu 5/6:** Th. Bônifaciô, giám mục tử đạo

**Thứ Bảy 6/6:** Th. Norbertô, giám mục

**Chúa Nhật 7/6:** Lễ Chúa Ba Ngôi

**"Bình an cho các con.  
Như Cha đã sai Thầy,  
Thầy cũng sai các con"  
(Gioan 20, 21)**



**LỄ HIỆN XUỐNG**

Một thanh niên đến gặp cha sở và phân nản:

- Cha có tấm hình nào của Chúa Thánh Thần không. Mấy bức tranh vẽ Chúa Thánh Thần như chim bồ câu hoặc lưỡi lửa chẳng có ý nghĩa gì với con cả. Con muốn có một tấm hình của Chúa Thánh Thần để treo trong phòng và cầu nguyện với Ngài."

Cha sở ngẫm nghĩ một lát và nói với anh ta: "Con có tấm hình nào của Chúa Giêsu không?" Anh mau mắn: "Có chứ cha! Nhiều lắm, nào là Thánh Tâm Chúa, Chúa Chấn Chiên, Chúa Thương Xót, Chúa Chịu Nạn, con đều có đủ cả."

Cha sở gật gù: "Con cứ về chiêm ngắm mấy hình đó cũng được. Chẳng phải Chúa Giêsu đã nói ai thấy Thầy thì thấy Cha Thầy sao? Nếu ai thấy Chúa Con là thấy Chúa Cha, thì ai chiêm ngắm Chúa Giêsu cũng là thấy Chúa Thánh Thần. Không phải là Ba Ngôi chỉ có một bản tính thôi sao?" Nhưng anh ta có vẻ chưa được thuyết phục. Thấy thế, cha sở hẹn anh tuần sau gặp lại. Đúng hẹn, anh ta đến và cha sở trao cho anh một khung hình bọc kín, ở ngoài có ghi hàng chữ: "Mỗi lần nhìn vào đây con phải nở nụ cười." Mở ra, anh ta thấy có một tấm gương, trên khung có ghi: "Gặp gỡ Chúa Thánh Thần là gặp gỡ Chúa Kitô nội tại. Con chính là Đền Thờ của Chúa Thánh Thần. Hãy nhìn vào khuôn mặt tươi vui của mình và ý thức rằng Ngài đang hiện diện trong con. Rồi con cố gắng sống thế nào để tỏ cho mọi người thấy sự hiện diện của Chúa Thánh Thần ở trong con."

Qua câu chuyện trên, chúng ta thấy trong Ba Ngôi Thiên Chúa, Chúa Thánh Thần là Đấng trừu tượng nhất, khó hình dung nhất, tuy gần nhưng thật xa. Tuy cụ thể như gió, như lửa, như hơi thở.... như những thứ gì đó thật gần gũi trong đời sống con người nhưng lại khó mà nắm bắt trong thế giới hiện thực này. Mẫu nhiệm Hiện Xuống mời gọi chúng ta đáp trả lại sự hoạt động của Chúa Thánh Thần nơi mỗi tâm hồn bằng cách mở rộng lòng ra để Ngài canh tân thửa đất cằn cỗi. Dù tin hay không, dù tìm kiếm hay không, Chúa Thánh Thần vẫn đang, đã và sẽ tiếp tục hiện diện và làm việc trong đời sống người Kitô. Như chàng thanh niên trong câu chuyện trên, vấn đề không phải là sự hiện diện của Chúa Thánh Thần mà là sự đáp ứng của anh mỗi khi nhìn vào khuôn mặt trong gương...

Mừng lễ Hiện Xuống, chúng ta không chỉ mừng một biến cố xảy ra cho các môn đệ của Chúa Kitô 2000 năm trước. Đó còn là dịp chúng ta tỉnh thức về vai trò của Chúa Thánh Thần trong đời sống chúng ta. Thánh Phaolô quả quyết rằng: "Không ai có thể tuyên xưng Đức Giêsu là Chúa nếu người ấy không ở trong Thần Khí. Có nhiều đặc sủng khác nhau, nhưng chỉ có một Thần Khí. Có nhiều việc phục vụ khác nhau nhưng chỉ có một Chúa. Có nhiều hoạt động khác nhau nhưng vẫn chỉ có một Thiên Chúa làm nên mọi sự trong mọi người. Thần Khí Thiên Chúa tỏ mình ra nơi mỗi người một cách là vì ích chung" (1 Cor 12:3-7).

Lễ Hiện Xuống đem đến cho chúng ta linh đạo của mỗi ngày và ở bất cứ đâu. Lễ Hiện Xuống có thể biến đổi đời sống chúng ta và làm cho chúng ta có thể vượt bất cứ con sông nào ở trước mắt chúng ta, nhìn vào mặt bất cứ đám đông nào và cứ tiến tới, bất cứ ở đâu và bất cứ lúc nào vì lợi ích của Tin Mừng.

(Bảo Lộc)

# Ý LỄ TRONG TUẦN

<b>Thứ Sáu 29/5</b>	Tiên nhân & Mô côi Micae & Maria Phêrô	GD Cuc Nguyen, Anh Thư San Le GD Sơn - Thư	<b>Chúa Nhật:</b> <b>Thứ Hai 1/6</b>	Têrêsa Tiên nhân & Mô côi Bình an & Như ý Catarina Giuse & Maria Phêrô Rosa	Gia đình GD Cuc Nguyen GD Hùng Nguyễn GD ÔB Dương Tâm Bảo GD Chị Kim GD Sơn - Thư Hội Các Bà Mẹ CG
<b>Thứ Bảy 30/5</b>	Các Ân nhân Giáo Xứ Tiên nhân & Mô côi Tiên nhân & Mô côi Catarina Đaminh Giuse & Maria Maria Phêrô Rosa Vincentê	Sống hay đã Mất GD Cuc Nguyen, Anh Thư Anthony Nguyen, Viet Le Trần T Đậu GD Dương Tâm Bảo GD Ronny Nguyen, Kathy Nguyen GD Chị Kim Pham Thi Dao GD Sơn - Thư Hội CBMCG, Hai con Thông Yên Yeñ Ha	<b>Thứ Ba 2/6</b>	Tiên nhân & Mô côi Antôn Giuse & Maria Phêrô Philliphê & Bình an	GD Cuc Nguyen, Anh Thư Vũ Văn Bính GD Chị Kim GD Sơn - Thư GD Ân + Lan GD Cuc Nguyen GD Hoàng Việt GD Chị Kim GD Sơn - Thư GD Cuc Nguyen GD Chị Kim GD Sơn - Thư Thập Cao
<b>Chúa Nhật 31/5</b>	Toàn Thể Dân Chúa Bình an, Tạ ơn Tiên nhân & Mô côi Tiên nhân & Mô côi Anna & Giuse Anna, Maria & Matha Catarina Giuse Giuse & Maria Maria Maria, Têrêsa, Vincentê, Phêrô Rosa	GIÁO XỨ Toan Tuyen, 1 Người, Tàn La GD Hùng Nguyễn, GD Cuc Nguyen, Anh Thư GD Hùng Nguyễn, Nguyễn T Pháp Nguyễn Thị Pháp GD ÔB Bang Nguyễn GD ÔB Dương Tâm Bảo Phạm Thị Huệ Hoàng Thực, Sam Nguyen, GD Chị Kim GD Thiên Hương, Mary Nguyen Nguyễn Kỳ Minh Thuy Nguyen, GD Sơn - Thư, Phạm Viêm HBT Ôn Gợi Nhà Chúa, Thông Yên	<b>Thứ Tư 3/6</b>	Tiên nhân & Mô côi Elisabet Giuse & Maria Phêrô	GD Cuc Nguyen, M Ngọc Vinh Phạm Viêm GD Chị Kim GD Bang Nguyễn Võ Lục GD Sơn - Thư
			<b>Thứ Năm 4/6</b>	Tiên nhân & Mô côi Giuse & Maria Phêrô Têrêsa	
			<b>Thứ Sáu 5/6</b>	Tiên nhân & Mô côi Anna Giuse & Maria LM Phaolô, Maria, Phêrô & Gioan Kim Martha Phêrô	

**SỔ VÀNG HÀNH HƯƠNG:** Để giúp cho việc tổ chức Hành Hương năm 2009, quý cha đã cho mở sổ vàng Hành Hương tại VPGX. Kính xin mọi người rộng tay giúp đỡ.

**TRƯỞNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ:** **Lớp Thêm Sức:** Xin chúc mừng các em nhận lãnh Bí Tích Thêm Sức chiều Chúa Nhật hôm nay. Nguyễn xin Chúa Thánh Thần luôn ở cùng các em trên mọi nẻo đường các em đi.

+ Lễ Phát Thưởng sẽ bắt đầu từ **12:45pm** Chúa Nhật 7/06, sau đó là Thánh Lễ Thiếu Nhi. Xin Phụ Huynh đón con em lúc 3:00pm  
+ Thánh Lễ Bế Giảng vào Chúa Nhật ngày 14 tháng 6 trong Thánh Lễ 9:00AM. Thánh Lễ ngoài trời (nếu thời tiết cho phép) với nghi thức Bao Đông và ra trường của lớp 12. Xin kính mời quý thầy cô và phụ huynh tham dự để chúc mừng các em.

**Phiếu Điểm và Đơn Ghi Danh:** Sẽ được gửi qua bưu điện từ 28/6 đến 3 tháng 07. Sau ngày 3 tháng 7 nếu chưa nhận được, xin liên lạc với VPGD. Lưu ý: Nếu quý vị mới đổi địa chỉ xin báo ngay cho văn phòng Giáo Dục.

**Lịch Trình Ghi Danh Niên Khóa 2009-2010:** + Hạn chót ghi danh cho học sinh cũ và mới là **ngày 9 tháng 8 năm 2009.**

+ **Nộp đơn ghi danh và học phí:** Xin gửi qua đường bưu điện và sau các Thánh Lễ Chúa Nhật tại Văn Phòng Giáo Xứ. VPGD sẽ gửi biên nhận về cho quý vị. Văn Phòng Giáo Dục sẽ mở cửa sau các Thánh Lễ 9:00 và 11:00 giờ sáng ngày Chúa Nhật mùng 12, 19, 26 tháng 7 và ngày 2, 9 tháng 8. Mọi chi tiết xin xem Qui Định Ghi Danh Niên Khóa 09-10 ở cuối nhà thờ hoặc vào website trường La Vang [www.gxlavangoregon.com/truonglavang](http://www.gxlavangoregon.com/truonglavang).

+ **Khai Giảng Niên Khóa 2009-2010:** Ngày 13 tháng 9, năm 2009.

**CHÚC MỪNG:** Đức Ông Chánh Xứ, quý Cha Phó, quý Sơ, HEGX, và toàn thể giáo dân GX Đức Mẹ La Vang xin hân hoan chúc mừng Ca Đoàn Thanh Niên và Nhóm Chúa Ba Ngôi nhân dịp bổn mạng Chúa Thánh Thần Hiện Xuống. Xin cầu chúc cho ca đoàn và nhóm Chúa Ba Ngôi luôn mạnh khỏe và được tràn đầy ơn Chúa Thánh Thần trong công việc phục vụ dân Chúa và Giáo Hội.

**ĐÓNG GÓP NGUYỆT LIÊM:** Giáo Xứ xin hoan nghênh và cảm tạ quý vị đã tích cực hưởng ứng đóng góp nguyệt liêm từ đầu năm 2009 đến nay. Kính mong quý vị tiếp tục nâng đỡ để cùng góp sức xây dựng Giáo Xứ ngày càng lớn mạnh hơn. Quý vị có thể đóng góp trực tiếp tại VPGX sau các Thánh Lễ Chúa Nhật hoặc bỏ vào giỏ xin tiền trong các Thánh Lễ và xin lưu ý **ghi rõ ý nguyện dâng cúng bên ngoài phong bì**. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị và xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Mẹ Maria luôn trả công bội hậu cho toàn thể quý vị và gia quyến.

**RAO HÔN PHỐI:** Rao lần II: Anh Phêrô Đặng Dương Johnny và chị Lý Kathleen, con Ông Bà Đặng Văn Thập, cư trú tại Portland, OR. và Ông Bà Lý Kinh, cư ngụ tại Beaverton, Or. **Ai biết các đôi trên mắc những ngăn trở theo Giáo Luật không thể tiến tới hôn nhân, xin báo quý Cha biết.**

## **BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA:**

Xin Giỏ	Gia Nhập GX	Nguyệt Liêm	Quán Ăn GX	Tổng Cộng
\$4,430.89	\$250.00	\$2,530.00	\$1,501.00	<b>\$8,711.89</b>

**Sổ Vàng Hành Hương:** \$2,125.00 + \$3,350.00 = **5,475.00;**

Ước tính chi hằng tuần: **\$9,800. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.**

## **GIÁO XỨ GHI NHỚ**

### **Tháng 6**

07/06/1982	Nguyen Van Huong
01/06/1985	Nguyen Quyen
11/06/1998	Louhang Tcha
23/06/1988	Dinh Tat Thang
22/06/1992	Nguyen Thi Ai
04/06/1994	Bùi Thị Rang
26/06/2000	Ngô Thị Yến
29/06/2000	Hoàng công Khâm
03/06/2001	Pet Trng Uyên Triệu
04/06/2001	Trần Văn Luân
16/06/2001	Jos Phạm Bá Thiện
28/06/2001	Maria Bùi Thị Từ
10/06/2003	Antôn Brian Ninh
05/06/2004	Đôminicô Ng. Văn Khánh
09/06/2004	Nguyễn Chế Tất
15/6/2006	Đôminicô Đinh Ngọc Thành
18/06/2004	Anthony Nguyễn M Đoàn

# Bài hát Lễ Chúa Nhật - Bài Đọc - Đáp Ca Các Lễ

## Bài Hát

**Nhập Lễ:** Thánh Thần Hỡi Đến (CĐCH 291)

**Đáp Ca:** Thánh Vịnh 103 <Martino>

**Ca Tiếp Liên:** Veni Sancte Spiritus (CĐCH 293)

**Dâng Lễ:** Xin Dâng (CĐCH 228)

**Hiệp Lễ:** Chúa Thánh Linh (CĐCH 290)

**Kết Lễ:** Thần Khí Chúa Sai Tôi (CĐCH 292)

## Bài Đọc / Đáp Ca

**CN:** SDB 382; PV 78

**T2:** STN 218; PV 140

**T3:** STN 221; PV 92

**T4:** STN 224; PV 92

**T5:** STN 228; PV 93

**T6:** STN 232; PV 93

**T7:** STN 461; PV 135

## Thánh Thần Hỡi Đến

Thành Tâm



Thánh Thần! khẩn xin ngự đến, Hồn con đang mong chờ Ngài.



1. Suối nguồn thánh ân hiện xuống, này dương gian xin Ngài đổi
2. Mở lòng sáng soi đường đi, tìm chân lý, công bình bác
3. Dẫn về những chiên lạc hướng, về chung sống trong đàn chiên
4. Suối lòng những ai lạnh giá, gặp phong ba không còn tin



1. mới. Ngài ơi! Xin Ngài hãy đến chiếu sáng thế gian u
2. ái. Ngài ơi! Xin Ngài thương đến uốn nắn nẻo đi quanh
3. Chúa. Ngài ơi! xin Ngài thương giúp chỉ lối những ai đi
4. yêu. Ngài ơi! Xin Ngài trông đến đốt cháy lửa thiêng vô



1. mê tối tăm. Ngài ơi! Xin Ngài hãy đến hiển linh Ngài ơi!
2. co, sai lầm, Ngài ơi! Xin Ngài hãy đến dẫn đi đường ngay.
3. xa chưa về, Ngài ơi! Xin Ngài hãy đến, ủi an Ngài ơi!
4. biên, mến thương, Ngài ơi! Xin Ngài hãy đến, đến ban bình an



ĐK. Lay Ngài xin đến dẫn dắt chúng con trên đường. Cầu Ngài liên



kết chúng con nhất tâm trong Ngài. Cầu Ngài ban ơn thêm



sức kiên vững không lay. Sống sao nên người con Chúa chứng nhân tình yêu.

## Thần Khí Chúa



ĐK. Thần Khí Chúa đã sai tôi đi Sai tôi đi loan báo Tin Mừng.



Thần Khí Chúa đã thánh hiến tôi, Sai tôi đi Ngài sai tôi đi.



1. Sai tôi đến với người nghèo khó Sai tôi đến với người lao tù.
2. Sai tôi đến với người than khóc, Sai tôi đến với người âu sầu.
3. Sai tôi đến với người đau yếu, Sai tôi đến với người thất vọng.
4. Sai tôi đến với người tội lỗi, Sai tôi đến với người lao nhọc,



1. Mang Tin Mừng giải thoát, Thiên Chúa đã cứu tôi.
2. Mang Tin Mừng chân lý, Thiên Chúa đã cứu tôi.
3. Mang Tin Mừng chân lý, Thiên Chúa đã cứu tôi.
4. Mang Tin Mừng cứu rỗi, Thiên Chúa đã cứu tôi.

# KINH TIN KÍNH

Tôi tin kính một Thiên Chúa là Cha toàn năng, Đấng tạo thành trời đất, muôn vật hữu hình và vô hình. Tôi tin kính một Chúa Giêsu Kitô, Con Một Thiên Chúa, Sinh bởi Đức Chúa Cha từ trước muôn đời, Người là Thiên Chúa bởi Thiên Chúa, Ánh Sáng bởi Ánh Sáng, Thiên Chúa thật bởi Thiên Chúa thật, được sinh ra mà không phải được tạo thành, đồng bản thể với Đức Chúa Cha: nhờ Người mà muôn vật được tạo thành. Vì loài người chúng ta / và để cứu độ chúng ta, Người đã từ trời xuống thế. Bởi phép Đức Chúa Thánh Thần, Người đã nhập thể trong lòng Trinh Nữ Maria, và đã làm người. Người chịu đóng đinh vào thập giá vì chúng ta, thời quan Phongxiô Philatô; Người chịu khổ hình và mai táng, ngày thứ ba Người sống lại như lời Thánh Kinh. Người lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha, và Người sẽ lại đến trong vinh quang / để phán xét kẻ sống và kẻ chết, Nước Người sẽ không bao giờ cùng. Tôi tin kính Đức Chúa Thánh Thần là Thiên Chúa / và là Đấng ban sự sống, Người bởi Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con mà ra, Người được phụng thờ và tôn vinh / cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con: Người đã dùng các tiên tri mà phán dạy. Tôi tin Hội Thánh duy nhất, thánh thiện, công giáo và tông truyền. Tôi tuyên xưng có một Phép Rửa để tha tội. Tôi trông đợi kẻ chết sống lại / và sự sống đời sau. Amen.

Lễ Chúa Thánh Thần

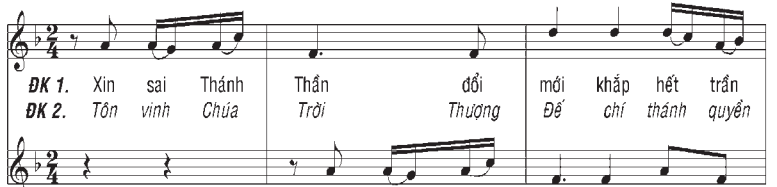
Tối Canh thức PS.

Mồng 3 Tết : ĐK 2.

## Xin sai Thánh Thần

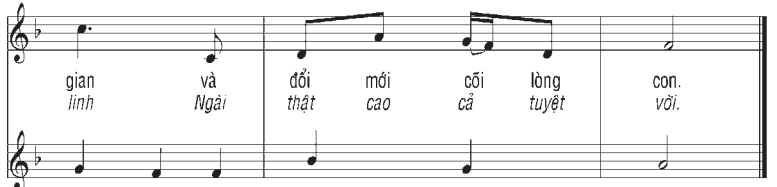
Thành vịnh

Martino



ĐK 1. Xin sai Thánh Thần đổi mới khắp hết trần  
ĐK 2. Tôn vinh Chúa Trời Thượng Đế chí thánh quyền

Xin sai Thánh Thần đổi mới trần  
Tôn vinh Chúa Trời Thượng Đế quyền



gian và đổi mới cõi lòng con.  
linh và Ngài thật cao cả tuyệt vời.

gian, và đổi mới cõi lòng con.  
linh Ngài cao cả tuyệt vời.



1. Chúc tụng Chúa đi hồn tôi hỡi, vì
2. Nếu Ngài lấy đi nguồn sinh khí, thì
3. Con hằng khẩn xin hiển vinh Chúa bên



1. Chúa muôn đời cao cả. Thiên hình vạn
2. hết muôn loài tất thờ. Nếu như Ngài
3. vững muôn đời mãi mãi. Lúc nguyện lòng



1. trắng là công trình Chúa, lan tràn khắp cả địa cầu.
2. thương mở kho mở gió, tức thì chúng sẽ tràn đầy.
3. con làm vui lòng Chúa, suốt đời hoan hỷ cùng Ngài.



**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle B. Dukelow, P.C**  
**Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư**  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
**(503) 288-1992 (24/24)**  
 1-800-378-2842  
 Tài nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp  
**Tham khảo miễn phí.**

**Văn Phòng Luật Sư**  
**THOMAS W. NAWALANY**  
 LIEM BUI & TRUNG BUI  
 6533 N.E Sandy Blvd. Portland, OR 97213  
 Bên cạnh Quê Hương Video &  
 Thanh Thảo Market  
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nan Xe Cộ  
**(503) 287-2266 (24/24)**  
**THAM KHẢO MIỄN PHÍ**

**Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành**  
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ



Portland Office  
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202  
 Portland, OR. 97213  
 tel:(503)282-6655  
 www.thtranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TAI NAN CÁ NHÂN**  
**DỊCH VỤ DI TRƯ**  
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon  
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đông Hương

**POWELL**  
**CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206  
 (ngay Food4Less Center)  
**503-772-3174 or 503-515- 2842**  
**BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C**  
**CHUYÊN ĐIỀU TRỊ**  
**Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động**  
**Xin Liên Lạc Hồng hay Hân**

**Chợ Thanh Thảo**  
 6517 NE Sandy Blvd, 97213  
**(503)-284-4129**  
 Mở cửa 7 ngày: 9:00am - 7:30pm  
 Chứa Nhật: 8:00am - 7:00pm  
 Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông  
 Luôn bán Heo Quay, Vịt Quay,  
 món ăn nóng làm sẵn.  
**Kính Mời**

**HOÀNG NGUYỄN**  
 Chuyên Văn Ngân Hàng, Personal Banker



**Chuyên Lo mọi thủ tục vay**  
**mượn, 401K, đầu tư và các**  
**tài khoản ngân hàng tại:**  
**89TH & POWELL BRANCH**  
 3625 SE 39th, PDX. 97202  
**503-225-3190 / 503-226-1704 Fax**  
 jesse.nguyen@wellsfargo.com

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
**(503) 287-7899**

- \* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
- \* Nhân tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
- \* Special Co-pay discount cho cả gia đình.
- \* Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.

Tận Tâm - Nhe Nhàng - Kỹ Lưỡng  
 Bác Sĩ Nha Khoa  
**Trần Phương Lan, DMD**  
**Benny Damien, DMD**


**SANDY**  
**CHIROPRACTIC**  
**TAI NẠN XE CỘ, LAO ĐỘNG**  
 4838 N.E. SANDY Blvd. #210  
 PORTLAND, OR 97213  
**XIN GỌI THUY LINH**  
**Phone: (503) 288-6079**  
**đổi điện Tiệm Vàng Vạn Tín**

**Glisan Dental**  
 7990 NE Glisan St, Portland, 97213  
 (Gần Bui Tofu - Góc Đường 80th Ave)  
**503-208-2220**  
**Grand Opening**  
 ngày 22 tháng 6 - "Free Thuốc Tẩy  
 Răng cho patient khám Tổng Quát"  
 Bác Sĩ Nha Khoa  
**Tan Pham, DMD**

1919 SE  
 82nd Ave  
 Portland  
**503-788-5244**

3404 SE Hawthorne  
 Hawthorne & 34th  
**503-230-1474**

1012 NW  
 Glisan & 10th  
 Downtown  
**503-248-2172**



Ăn Ngon  
 Sạch Đẽ

Xin Đăng mời  
 Khách Quý

www.phovanrestaurant.com  
**Phở Văn Beaverton**  
 11651 SW-Beaverton Town Square  
**503-627-0822**

Are you just got laid off, ready to retire, or worried about your 401K?  
**ASK ME ABOUT A FREE CONSULTATION!**  
 I can help with: - Mutual Funds  
 -Life, Health, Insurance\*  
 -IRA, Roth IRA, 401(k)  
 -College Saving Plans  
 -Fixed\* & Variable Annuities  
 - Financial Planning



**Uyen Nguyen**  
 Financial Advisor  
 16219 SE 12th St, Ste 203  
 Vancouver, WA 98683  
**O:360-694-1266**  
**C:503-997-9571**

**WADDELL & REED**  
 FINANCIAL SERVICES, INC.  
Insurance products are offered through insurance companies with which Waddell & Reed has sales agreements. Waddell & Reed, Inc. Member SIPC

**Phở Gia**  
 1944 NE Sandy Blvd.  
 Portland, OR 97232  
**(503) 233-4916**  
 (Bãi đậu xe bên Cricket Phone)

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**  
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
**Peter Vũ Văn Giang, DMD**  
**Loan Trần, DMD**

**Phở Tôn I**  
 6000A NE Fourth Plain, Vancouver WA 98661  
**(360)993-5484**

**Phở Tôn II**  
 6852 NE Sandy Blvd. PDX 97213  
**503-288-3316**  
 Mở cửa CN: 10:00AM-8:00PM  
 T2, T4, T5, T6, T7: 11:00AM-10PM  
 Có đủ loại Bubble Tea. Xin Kính Mời

**Vision Auto Repair**  
**DEQ Specialist**  
**"Không nhận thù lao nếu không PASS DEQ"**  
 Có làm ống Bô & CAT  
**503-788-3343**  
 5960 SE Division St. 97206

**CHƯƠNG TRÌNH KỶ NIỆM 150 NĂM**  
**TRƯỜNG ST MARY**  
 + Thánh Nhạc Chúa Nhật 26/4 1:00PM-6:00PM  
 + Đại hội Thánh Thể tại Oregon Convention Center do TGM John G. Vlazny chủ sự vào Chúa Nhật 25 tháng 10 năm 2009 lúc 10:30AM  
 www.stmaryspdx.org/150th; call: 503-721-7752; e-mail: 150@stmaryspdx.org

**Allstate**  
 You're in good hands.

**Chuyên Đảm Trách:**

- \* Mua bán nhà và cơ sở thương mại
- \* Vay tiền làm ăn và trả nợ
- \* Refinance & cash out
- \* Kinh doanh bất động sản
- \* Chọn nhà đúng
- \* Bán nhà nhanh

**Nhật Nguyễn (503)351- 1500**  
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

**HighLight Auto Body**  
**Chuyên Sơn Sửa Làm**  
**Đồng các loại xe**  
**Nhiều năm Kinh**  
**Nghiệm và Uy Tín**  
**503-252-4845**  
 11109 SE Division St. 97266

**Brandon Đăng Phan**  
 Freeman & Associates, Realtors  
 Mobile: (503) 780-2793  
 Office: (503) 256-0220  
 brandon.phan@era.com  
 Licensed in Oregon & Washington  
 Broker

Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn  
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

**Countrywide**  
 INSURANCE SERVICES, INC.

**Bosco Điện Đăng**  
 Cell:(503) 888-5212  
 Van.(360) 601-0696

Bảo hiểm tăng giá, xin gọi ngay cho  
 Bosco Đăng  
 Tận Lợi - Uy Tín - Hiệu Quả

**TRAN**  
**Pharmacy**



**GIỜ MỞ CỬA:**  
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm  
 T. Năm: 11:00am-5:00pm  
 T. Bảy: 10:00am-2:00pm  
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

7816 NE. Sandy Blvd  
 Portland, OR 97213  
 Ph: 971-244-1100  
 Fax: 971-244-1101

**Oregon First** **Thành Nguyễn**  
**Broker - Loan Officer**  
 Licensed Oregon - Washington  
 Chuyên đảm trách mọi dịch vụ  
 liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang  
 Oregon và Washington.  
 Cell: 503-819-1081  
 Office: 503-258-1101

**Oregon**  
 Bus: (503)254-0100  
 Fax: (503)252-6366  
 Cell: (503)341-6937  
 Chuyên lo mọi thủ tục liên  
 quan đến địa ốc.

**Chuyên nghiệp**  
 Tận tâm, kín đáo



**DUNG NGUYỄN**  
 Broker

**RESIDENTIAL & COMMERCIAL**  
 Thủ Tục Vay Nợ Dễ  
 Dàng Nhanh Chóng.  
**503-515-5842**

Home Funding  
 Network Inc

**TRẦN**  
**Pharmacy**



**GIỜ MỞ CỬA:**  
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm  
 T. Năm: 11:00am-5:00pm  
 T. Bảy: 10:00am-2:00pm  
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

7816 NE. Sandy Blvd  
 Portland, OR 97213  
 Ph: 971-244-1100  
 Fax: 971-244-1101

**Oregon First** **Thành Nguyễn**  
**Broker - Loan Officer**  
 Licensed Oregon - Washington  
 Chuyên đảm trách mọi dịch vụ  
 liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang  
 Oregon và Washington.  
 Cell: 503-819-1081  
 Office: 503-258-1101

**RESIDENTIAL & COMMERCIAL**  
 Thủ Tục Vay Nợ Dễ  
 Dàng Nhanh Chóng.  
**503-515-5842**

Home Funding  
 Network Inc

**BẢO HIỂM**  
**XE-NHÀ**  
**SỨC KHỎE**  
**THƯƠNG MẠI**

**Kim Hoàng Giảm giá đến 40%**  
**503-924-2244 cho xe và nhà**